



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sözlü Çeviri II	MTF3323	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Hande Ersöz Demirdağ
---------------------	----------------------

Dersi Veren(ler)	Hande Ersöz Demirdağ
------------------	----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilerin ilk dönem kazanmış oldukları nosyonları geliştirmek, konferans ortamında sözlü çeviri becerisini kazandırmak, bağlantı ve ardıl çeviri alıştırmalarıyla bu tür çeviri formasyonunu kazandırmak. Not tutma becerisini kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Konferans çevirmenliği temel ilke ve yöntemleri/Bağlantı ve Ardıl çeviri temel ilke ve yöntemleri/Not tutma yöntemleri/Sözlü çeviriyi geliştirmeye yönelik uygulamalar/Mesleki formasyon dersine hazırlık.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler konferans çevirmenliği nosyonunu kazanacaklardır.
2	Öğrenciler, ardıl çeviri temel tekniklerini ve pratiklerini uygulayacaklardır.
3	Öğrenciler farklı söylem türleriyle ilgili olarak ardıl çeviri tekniklerini edinecek ve uygulayacaklardır.
4	Öğrenciler ders veren hoca/çevirmenden aldıkları geri dönüşlerle kendi performanslarını kavrayacak ve geliştireceklerdir.
5	Öğrenciler, karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme becerilerini geliştirmiş olacaklardır.

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği nosyonlarını anlatmak.	<a href="https://aiic.org">https://aiic.org</a>
2	Konferans çevirmenliğini tanıtmak, temel ilke ve yöntemlerini anlatmak.	<a href="https://aiic.org">https://aiic.org</a>
3	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme</a>

4	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme</a>
5	Dinlenen metni hafızada tutma ve diliçi çeviri yapma alıştırmaları.	Kaynak Kitap
6	Not tutma tekniklerini anlatmak.	Kaynak Kitap
7	Not tutma alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paparazzi-journalisme-ou-voyeurisme</a>
8	Ara Sınav 1	Kaynak Kitap
9	Not tutma alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger</a>
10	Not tutma alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger</a>
11	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği formasyonuna hazırlık.	<a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&amp;lettr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&amp;page=9SAambe82Vciw.html">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&amp;lettr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&amp;page=9SAambe82Vciw.html</a>
12	Ardıl çeviri ve bağlantı çevirmenliği formasyonuna hazırlık.	<a href="https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&amp;lettr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&amp;page=9SAambe82Vciw.html">https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&amp;lettr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&amp;page=9SAambe82Vciw.html</a>
13	Sözlü metinlerden çalışarak dillerarası ardıl çeviri alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger</a>
14	Sözlü metinlerden çalışarak dillerarası ardıl çeviri alıştırmaları.	<a href="https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger">https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/lhumanite-en-danger</a>
15	Final	Kaynak Kitap

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40

<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>	60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>	40
<b>TOPLAM</b>	100

<b>AKTS İşyükü Tablosu</b>			
<b>Etkinlikler</b>	<b>Sayı</b>	<b>Süresi (Saat)</b>	<b>Toplam İşyükü</b>
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	2	2
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler		0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
<b>Toplam İşyükü</b>			114
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			3.80
<b>AKTS Kredisi</b>			4

<b>Diğer Notlar</b>	Yok
---------------------	-----